

**NÂNG CAO CHẤT LƯỢNG DẠY VÀ HỌC MÔN TIẾNG PHÁP
CHO SINH VIÊN CHUYÊN NGÀNH TIẾNG ANH
TẠI TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH THEO ĐỊNH HƯỚNG B1**

TRƯƠNG THỊ MINH^(a)

Tóm tắt. Việc dạy và học tiếng Pháp cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại trường Đại học Vinh có những thuận lợi nhưng cũng gặp không ít khó khăn, thách thức, đặc biệt là với yêu cầu về trình độ B1 theo khung tham chiếu Châu Âu về năng lực ngoại ngữ trước khi tốt nghiệp. Bài báo khai thác những điểm tương đồng và lưu ý những nét khác biệt giữa tiếng Pháp và tiếng Anh cũng như một vài gợi ý trong việc dạy và học tiếng Pháp cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh đạt kết quả cao hơn.

1. Đặt vấn đề

Tiếng Pháp là một môn học bắt buộc trong chương trình đào tạo sinh viên ngành sư phạm tiếng Anh và cử nhân tiếng Anh tại Trường Đại học Vinh. Giống như sinh viên ở những khoa đào tạo khác trong trường, từ khóa 54 trở đi, sinh viên khi tốt nghiệp, cần đạt trình độ ngoại ngữ bậc 3 trên khung 6 bậc. So với sinh viên hay người học ngoại ngữ ở các ngành khác, sinh viên chuyên ngành tiếng Anh có những thuận lợi hơn trong quá trình học tập vì giữa tiếng Anh và tiếng Pháp có khá nhiều điểm tương đồng. Tuy nhiên, trong thực tế, các em gặp không ít khó khăn trong học tập và kết quả còn hạn chế. Một mặt do tiếng Pháp là một ngôn ngữ hoàn toàn mới đối với các em. Mặt khác, thời gian trên lớp ít, 105 tiết, không đủ để các em học ngữ pháp, từ vựng và rèn luyện các kỹ năng nghe, nói, đọc, viết. Trong khuôn khổ của bài viết này, chúng tôi muốn hướng tới người đọc là các giáo viên tiếng Pháp, đặc biệt là các sinh viên chuyên ngành tiếng Anh đang và sẽ học tiếng Pháp như ngoại ngữ hai môt vài gợi ý về phương pháp dạy và học cũng như

nhằm giúp người dạy và người học định hướng tốt hơn, từ đó tạo động lực cho việc tự học, tự nghiên cứu để đạt được hiệu quả cao trong học tập và việc đạt năng lực ngoại ngữ bậc 3 trên 6 không còn là quá khó đối với các em.

2. Giải quyết vấn đề

Đối với sinh viên và học viên cao học ngành tiếng Anh, ngoại ngữ thứ hai mà họ lựa chọn thường là tiếng Pháp. Ngược lại, đối với rất nhiều người đã biết và sử dụng được tiếng Pháp thì tiếng Anh là lựa chọn đầu tiên của họ khi có nguyện vọng học thêm một ngoại ngữ khác. Cùng là ngôn ngữ biến hình và đa âm tiết, tiếng Pháp và tiếng Anh thu hút khá nhiều nghiên cứu trong lĩnh vực ngôn ngữ học đối chiếu. Trong dạy và học ngoại ngữ, có hai hiện tượng ảnh hưởng đến kết quả của việc học tập: chuyển di tích cực và chuyển di tiêu cực. Chuyển di tích cực là những điểm tương đồng ở hai ngôn ngữ và ảnh hưởng tốt đến quá trình dạy và học ngoại ngữ. Chuyển di tiêu cực là những khác biệt giữa hai ngôn ngữ gây nhầm lẫn trong sử dụng, cản trở quá trình học ngoại ngữ [7]. Ở đây chúng tôi không đề

Nhận bài ngày 11/9/2014. Sửa chữa xong 14/10/2014.

cập đến ảnh hưởng của tiếng mẹ đẻ là tiếng Việt, ngôn ngữ đơn âm tiết và không biến hình. Ngôn ngữ đã biết và tạm coi có thể sử dụng để giao tiếp là tiếng Anh. Khi người học đã có sẵn những khái niệm về tiếng Anh với đặc trưng của nó là đa âm tiết và biến hình, họ sẽ đưa ra sự liên hệ và so sánh nhanh hơn về những điểm giống nhau với tiếng Pháp. Các phạm trù như: thì, ngôi của động từ, số của danh từ, mạo từ, các loại đại từ, giới từ... đều có trong tiếng Anh và tiếng Pháp. Ngoài ra phải kể đến sự vay mượn về mặt ngôn ngữ giữa hai ngôn ngữ nói trên. Tiếng Pháp và tiếng Anh có khá nhiều từ giống nhau, cả về chữ viết và nghĩa (*nation - nation: quốc gia, đất nước, description - description: miêu tả....*). Về cấu trúc câu, câu trong tiếng Pháp được cấu tạo bởi các thành tố tương tự như trong tiếng Anh (*sujet/subject (chủ ngữ) + Verbe/ Verb (động từ) + Complément d'objet/ Object (bổ ngữ, tân ngữ)*). Cũng giống như tiếng Anh, động từ trong tiếng Pháp được chia theo các chủ ngữ (ngôi của động từ) và có các dạng nguyên mẫu (nguyên thể) hay đã chia theo chủ ngữ. Để sử dụng một danh từ trong cả tiếng Anh và tiếng Pháp thường cần có mạo từ. Mạo từ bao gồm mạo từ không xác định (*un/ une/ des - a/ an*) và mạo từ xác định (*le/ la/ l'/ les - the*).

Bên cạnh những điểm tương đồng vừa nêu trên, cũng có khá nhiều điểm khác biệt giữa hai ngôn ngữ này, cả về từ vựng, ngữ pháp và cách đọc, cách viết. Những điểm khác nhau đó, nếu người học không ý thức được, sẽ dẫn đến hiện tượng chuyển di tiêu cực [8]. Người học có sự nhầm lẫn và cho rằng một số khái niệm trong tiếng Pháp cũng giống như tiếng Anh, nhưng trong thực tế thì hoàn toàn khác biệt. Sự áp đặt cấu trúc tiếng Anh cho cấu trúc tiếng

Pháp dẫn đến việc phạm lỗi. Những lỗi này nếu không được sửa chữa kịp thời, sẽ được người học ghi nhớ, trở thành thói quen và rất khó sửa. Điển hình là trong tiếng Pháp các danh từ được chia thành giống đực và giống cái, trong khi không có khái niệm giống đối với danh từ trong tiếng Anh. Xuất phát từ đặc điểm này, một số phạm trù khác trong tiếng Pháp không tồn tại trong tiếng Anh như cách hợp giống và số của tính từ, cách sử dụng và vị trí của các đại từ nhân xưng trong tiếng Pháp... (*une belle maison, un beau vélo/a beautiful girl, a beautiful garden; Je l'aime beaucoup/ I love her very much...*)

Tuy nhiên, ngoài những thuận lợi về mặt ngôn ngữ do có sự tương đồng giữa tiếng Pháp và tiếng Anh cùng với những kinh nghiệm trong việc học một ngoại ngữ, việc học tập môn tiếng Pháp của sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại Trường Đại học Vinh gặp không ít những khó khăn, đặc biệt là những thách thức đặt ra nếu yêu cầu sinh viên khi tốt nghiệp ra trường phải có chứng chỉ B1 theo khung tham chiếu Châu Âu về năng lực ngoại ngữ. Tiếng Pháp là một môn học hoàn toàn mới đối với hầu hết các em sinh viên do tiếng nước ngoài mà các em học trong những năm học phổ thông là tiếng Anh. Vì vậy, dù đã có kinh nghiệm trong học tập ngoại ngữ để áp dụng sang việc học tiếng Pháp, nhưng nhiều em gặp không ít khó khăn, lúng túng. Cách phát âm, một số kiến thức, phạm trù trong tiếng Pháp là hoàn toàn xa lạ đối với các em. Một lí do khác là học đồng thời hai ngoại ngữ mà hai ngoại ngữ này có nhiều điểm tương đồng cũng làm cho các em dễ bị nhầm lẫn kiến thức (chuyển di tiêu cực).Thêm vào đó, thời lượng số tiết của môn ngoại ngữ theo quy định là 7 tín chỉ đối với tất cả các ngành. Cũng 105 tiết học trên lớp như

sinh viên các khoa, các ngành khác học tiếng Anh, giáo viên và sinh viên học tiếng Pháp phải chia thời gian để bước đầu tiên học bảng chữ cái, hướng dẫn cách phát âm trong tiếng Pháp, tập viết câu, học cách chia động từ trong tiếng Pháp...; những kiến thức mà so với sinh viên đang học ngoại ngữ là tiếng Anh đã được làm quen trước đó ít nhất là 3 năm ở phổ thông trung học. Sau những kiến thức mới mẻ đó, các em mới tiếp tục học nghe và hiểu các đoạn hội thoại do người Pháp nói, đọc các đoạn văn hay viết thư, viết luận bằng tiếng Pháp. Ngoài thời gian ít ỏi đó trên lớp, nếu các em không tự học tập, nghiên cứu thì việc đạt bậc 3 trên khung 6 bậc đối với các em là vô cùng khó khăn.

Theo phụ lục IV, kèm theo Thông tư số 10/2011/ TT - BGDDT ngày 28 tháng 02 năm 2011 của Bộ trưởng Bộ Giáo dục và Đào tạo, để đạt được năng lực ngoại ngữ tương đương cấp độ B1 của khung Châu Âu, ngoài việc nắm vững các cấu trúc ngữ pháp đơn thuần, người học phải có khả năng đọc hiểu các bài viết khoảng 200-250 từ, được trích dẫn ra từ báo, tạp chí, tài liệu giáo dục, truyện, các mục trong bách khoa toàn thư... với các chủ đề quen thuộc, liên quan đến đời sống thường ngày. Về kỹ năng viết, người học được yêu cầu viết khoảng 100-120 từ liên quan đến đời sống hàng ngày (viết một lá đơn xin việc sau khi đọc một quảng cáo việc làm, viết một thư mời hay thư phàn nàn về một sản phẩm hoặc một dịch vụ sau khi đã mua hàng hoặc dùng dịch vụ theo quảng cáo...). Cũng giống như các ngoại ngữ khác, khó khăn nhất có lẽ là kỹ năng nghe và diễn đạt nói tiếng Pháp. Người học cần có khả năng nghe và hiểu được những đoạn hội thoại do người bản ngữ nói với tốc độ từ chậm đến trung bình, thể hiện khả năng giao tiếp xã hội bằng tiếng Pháp, sử dụng từ ngữ, liên kết ý

để trình bày ý kiến cá nhân, thuyết phục người nghe (phản bác, đồng ý) về một vấn đề nào đó....

Để đáp ứng những yêu cầu mới trong giảng dạy và học tập tiếng Pháp cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh, từ năm học 2103-2014, Khoa Sư phạm Ngoại ngữ đã nghiên cứu và đưa vào sử dụng giáo trình *Tout va bien 1* (NXB CLE International) để cập nhật kiến thức hơn cũng như đáp ứng yêu cầu chuẩn đầu ra B1 về ngoại ngữ cho sinh viên. Việc dạy và học tiếng Pháp cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại Khoa Sư phạm Ngoại ngữ, Trường Đại học Vinh được chia làm 2 học phần: tiếng Pháp 1 và tiếng Pháp 2. Do mới đưa vào giảng dạy nên giáo trình *Tout va bien 1* còn đặt ra nhiều khó khăn cho cả người dạy và người học, yêu cầu cần có sự đầu tư về thời gian để nghiên cứu tài liệu, tìm ra những phương pháp truyền thụ kiến thức thích hợp với trình độ, thời gian và mục đích giảng dạy, đặc biệt là yêu cầu bắt buộc về tự học, tự nghiên cứu ở sinh viên thì mới có thể linh hôi được bài giảng và đáp ứng yêu cầu về chuẩn đầu ra. Tuy nhiên, so với giáo trình cũ, *Sans Frontières 1, 2* và một số tài liệu giảng dạy tiếng Pháp như *Café Crème*, *Le Nouvel Espace*, *Studio 100...*, giáo trình *Tout va bien 1* có những ưu điểm về mặt ngôn ngữ, cấu trúc kiến thức, cách trình bày, đặc biệt các dạng bài tập viết cũng như nghe hiểu rất đa dạng, phong phú trong cả sách học lẫn sách bài tập. Ngoài sự cập nhật về nội dung kiến thức, thông tin, ngôn ngữ, giáo trình *Tout va bien 1* giúp các em tăng cường việc học bài và làm bài ở nhà thông qua rất nhiều các hoạt động và bài tập.

Cũng như giáo trình *Sans Frontières*, kiến thức ngữ pháp trong giáo trình *Tout va bien 1* được trình bày trong các bài học một cách súc tích, cô

động, kèm theo giải thích hay lưu ý các trường hợp đặc biệt của ngữ pháp tiếng Pháp (Unité 4, leçon 7, Tr. 88, hướng dẫn cách dùng động từ *descendre* ở thì quá khứ đơn). Cấu trúc của một bài học trong giáo trình này gồm 5 phần: phần các bài hội thoại (Situations), phần ngữ pháp (Grammaire), phần từ vựng - phát âm (Lexique - Prononciation), các kỹ năng (Compétences) - cung cấp cho người học các dạng bài và các dạng hoạt động để rèn luyện các kỹ năng diễn đạt viết, diễn đạt nói và nghe hiểu. Phần kiến thức văn hóa (Civilisation) được trình bày khá sinh động và thu hút người học, giúp người học tiếp cận với các vấn đề về văn hóa của nước Pháp hay trong cộng đồng Pháp ngữ đơn giản, dễ hiểu và dễ nhớ hơn (Unité 1, leçon 1, Tr. 23). Giáo trình này đã dành thời lượng nhiều hơn một số giáo trình khác cho việc nghe, nói với các đoạn hội thoại từ đơn giản đến phức tạp, trong sách học và trong sách bài tập. Bên cạnh đó hệ thống các bài tập phong phú, đa dạng để sinh viên ôn tập không những tình huống ngữ pháp mà còn có cả ôn tập từ vựng (*Chassez l'intrus / Gạch bỏ từ không cùng loại trong các nhóm từ sau đây...*) hay khả năng tham gia vào một giao tiếp thực sự với người bản ngữ thông qua các cấu trúc, cách nói mà người Pháp thường dùng (Parler, Unité 5, leçon 10, trang 80, 81, sách bài tập), bài tập tìm hiểu nghĩa một số câu ngạn ngữ trong tiếng Pháp rất gần với tiếng Việt thông qua cách lựa chọn nghĩa đúng của câu hay hình ảnh của các bức tranh (*les murs ont des oreilles / Tai vách mạch rừng*, trang 47, sách bài tập). Với các dạng bài tập và hoạt động này, người học sẽ chủ động hơn trong quá trình học tập. Đồng thời, việc học tập tiếng Pháp không chỉ dừng lại ở vấn đề quy tắc ngữ pháp, đọc hiểu

các đoạn văn (compréhension) mà đi xa hơn là khả năng diễn đạt viết hay diễn đạt nói (expressions). Sau khi kết thúc bài học số 8, sinh viên có thể đạt được trình độ A2 với những kiến thức ngữ pháp về chia động từ ở các thì, nắm vững khái niệm các từ loại và vị trí, vai trò của chúng trong một câu nói tiếng Pháp, lượng từ vựng được cung cấp thông qua các bài đọc giúp các em có thể đọc và hiểu được các đoạn văn ngắn, chủ đề quen thuộc, đơn giản (100 từ). Việc nắm vững những kiến thức về mặt ngữ pháp và từ vựng từ bài 9 đến bài 12 như so sánh, câu bị động, các dạng đại từ quan hệ trong tiếng Pháp... và các bài ôn tập giúp các em hoàn thiện phần vốn hiểu biết cần có trong tiếng Pháp để đạt được trình độ B1.

Giáo trình *Tout va bien 1* được thiết kế và biên soạn cho người học là đối tượng sinh viên, người lớn (adultes) bắt đầu học tiếng Pháp (vrais débutants), và cũng có thể dành cho đối tượng đã học được khoảng 50 giờ học tiếng Pháp, với 12 bài học (unité) và 6 bài ôn tập (bilan). Nếu đưa vào giảng dạy cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại Trường Đại học Vinh ở trình độ thực sự bắt đầu trong tiếng Pháp, với số tiết học trên lớp là 3 tiết/tuần, sau 7 tín chỉ, các em phải đạt được những tiêu chuẩn bậc 3 ngoại ngữ theo khung 6 bậc thì thực sự cần nỗ lực ở cả thầy và trò, đặc biệt là tính tự giác trong học tập cũng như thời gian tự học là rất nhiều. Trong khuôn khổ của bài báo này, chúng tôi chỉ đề cập tới một vài gợi ý trong việc dạy và học sau khi đã dựa trên tình hình thực tế đưa vào giảng dạy của giáo trình này được một năm và ở tâm thế vừa là người dạy, vừa là người học một ngoại ngữ.

Về phía người dạy, ngoài những quy định chung về mục tiêu bài giảng, đối tượng là sinh viên chuyên ngành tiếng

Anh tại trường Đại học Vinh và thời gian giảng dạy, mỗi một giáo viên sẽ căn cứ vào khả năng học thực tế của sinh viên cũng như một số đặc điểm khác của đối tượng người học (giới tính, vùng miền...) để thiết kế một tiết học và rộng hơn là một quá trình dạy sao cho đạt được hiệu quả cao nhất. Do thời gian trên lớp hạn chế nên không thể tiến hành trình tự các phần trong sách, lựa chọn giảng kiến thức ngữ pháp trước hay cho nghe một đoạn băng để bắt đầu một bài học mới (*leçon*) là tùy thuộc vào mỗi giáo viên. Căn cứ vào thực tế khả năng học tập của các em sinh viên khóa 53, đồng thời qua quan sát, thăm dò ý kiến của giáo viên giảng dạy bộ môn cũng như lý thuyết về các đường hướng giảng dạy ngoại ngữ nói chung và tiếng Pháp nói riêng, các kiến thức ngữ pháp là phần học đầu tiên thường được tiến hành trong mỗi bài học, phần từ vựng được đưa vào giảng dạy ở tiết thứ hai. Kỹ năng nghe hiểu được thực hiện thông qua rất nhiều hoạt động, dạng bài nghe và các tình huống khác nhau trong sách học và sách bài tập. Tùy vào mục đích của từng bài học và độ khó dễ của đoạn băng ghi âm để giáo viên có thể đưa vào trước hoặc sau phần bài giảng ngữ pháp hay từ vựng. Riêng với kỹ năng diễn đạt nói, phát âm và trình bày một vấn đề bằng tiếng nước ngoài luôn là một khó khăn trong dạy và học ngoại ngữ. Có khá nhiều vấn đề liên quan đến khả năng phát âm của người học tiếng Pháp, vượt ra ngoài việc đơn thuần là đổi chiếu hai ngoại ngữ hay dạy cách đọc bảng chữ cái tiếng Pháp và một số âm mũi.

Ở góc độ người học, ngoài việc tham gia đầy đủ các tiết học trên lớp thì việc tự đưa ra cho mình kế hoạch học tập, nghiên cứu môn tiếng Pháp là hết sức cần thiết. Sinh viên cần phải chuẩn bị bài học và tra cứu từ mới ở nhà trước

khi đến lớp. Ngoài ra, các tài liệu để chuẩn bị thi A1, A2, B1 tiếng Pháp tại thư viện trường Đại học Vinh sẽ cung cấp cho các em các dạng đề thi cũng như việc đọc hiểu nghiên cứu, thực hành thêm tiếng Pháp.

Việc rèn luyện các kỹ năng và kiến thức ngữ pháp tiếng Pháp cũng được giáo trình *Tout va bien 1* đưa ra một cách rõ ràng, có hệ thống và chú trọng đến khả năng diễn đạt nói và kỹ năng nghe hơn các giáo trình tiếng Pháp khác, thể hiện qua các hoạt động ngay từ đầu mỗi bài học trong phần Situations (tình huống) hoặc Compétences (écoutes - Parler/ Kỹ năng nghe - nói) trong sách bài tập. Tuy nhiên, do các em hoàn toàn bắt đầu học ngoại ngữ này nên giáo viên cần lưu ý tới việc cân đối thời gian dành cho kiến thức ngữ pháp và các kỹ năng nghe, nói, đọc viết trong hai bài học đầu tiên để tạo nền kiến thức ban đầu. Tiếng Pháp và tiếng Anh có khá nhiều tương đồng về mặt ngữ pháp và từ vựng nên các kỹ năng đọc hiểu và viết không quá khó đối với các em. Vấn đề đặt ra là cần tạo cho sinh viên thói quen và môi trường nghe, nói bằng tiếng Pháp trong mỗi lớp học bằng việc tăng cường thời gian trên lớp cho các kỹ năng này, đặc biệt từ bài học thứ 6 trong giáo trình.

Một đặc điểm vừa là thuận lợi nhưng cũng là khó khăn đối với việc dạy và học tiếng Pháp cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh mà người dạy và người học đều cần lưu ý và áp dụng trong giảng dạy đó là sự tương đồng ngôn ngữ giữa tiếng Pháp và tiếng Anh. Bởi vậy, thiết nghĩ trong những tiết học đầu tiên, cùng với việc dạy bảng chữ cái, số đếm, cách đọc, giáo viên có thể giúp sinh viên định hình những vấn đề sẽ gặp trong tiếng Pháp bằng cách so sánh với những khái niệm, phạm trù tương ứng trong tiếng Anh. Ngay từ buổi học đầu tiên, việc nắm những điểm

tương đồng và khác biệt giữa hai ngôn ngữ sẽ giúp cho người học linh hội kiến thức nhanh hơn, ghi nhớ lâu hơn. Cũng chưa cần thiết phải dạy cách phát âm tiếng Pháp có bài bản ngay từ buổi đầu, chưa kể tới một vài âm trong tiếng Pháp khá khó đối với người học Việt Nam, đặc biệt đối với sinh viên đến từ các tỉnh thành ở miền Bắc. Sự khó khăn ngay từ buổi đầu sẽ làm cho các em nản chí, không còn hứng thú đối với tiếng Pháp. Hơn nữa, những khái niệm gần gũi với kinh nghiệm sống (connaissances préacquises) của người học sẽ dễ linh hội hơn. Đối với người học đã biết tiếng Anh, lí tưởng nhất vẫn là tạo ra ở người học khả năng phân tích, đối chiếu, so sánh, nhận xét những điểm giống nhau và khác nhau giữa hai ngôn ngữ này. Ngành ngôn ngữ học đối chiếu ra đời giúp cho việc học ngoại ngữ nhanh hơn, hiệu quả hơn và sử dụng chuẩn mực hơn. Nếu biết áp dụng những kết quả nghiên cứu đó vào đối tượng người học tiếng Pháp tại Việt Nam nói chung và tại trường Đại học Vinh nói riêng, thì việc nêu ra những điểm tương đồng và dị biệt ngay từ buổi học đầu tiên là rất hữu ích. Về lâu dài và trong suốt quá trình học, giáo viên có thể khuyến khích học sinh ghi chú nghĩa của từ tiếng Pháp bằng tiếng Anh hay thay vì tra từ điển Pháp - Việt, người học có thể đoán nghĩa đối với các từ có cách viết giống nhau giữa tiếng Pháp và tiếng Anh. Động tác này giúp sinh viên hiểu và nắm rõ bài hơn, và còn có tác dụng khác như hiểu rõ và sâu sắc hơn cả hai ngôn ngữ, rèn luyện khả năng tư duy ngoại ngữ, giảm bớt hiện tượng chuyển ngữ hoặc dịch từng từ một sang tiếng Việt. Có rất nhiều giáo viên đã rất sáng tạo, đưa những từ tiếng Pháp đã được Việt hóa như ghi-dông (guidon), cua học, khóa học (cours), rượu sâm-banh (champagne),

cái lều, tăng (tente)... để học sinh làm quen với tiếng Pháp. Từ đó người học cũng cảm thấy rất phấn khởi và hào hứng học một ngôn ngữ mà mình cũng đã biết một chút hoặc có thể vô tình sử dụng trong đời sống hàng ngày nhưng không biết đó là tiếng Pháp. Những cách làm đó đã đưa tiếng Pháp gần hơn với các em, để việc học tiếng Pháp không còn là sức ép và quá khó khăn, một ngôn ngữ hoàn toàn xa lạ đối với các em sinh viên chuyên ngành tiếng Anh nữa.

3. Kết luận

Việc học một ngoại ngữ không thể nói ngay là dễ hay khó bởi ngoài những vấn đề về tâm lý dạy và học như những môn học khác, nó còn nhiều yếu tố ảnh hưởng khác (khả năng phát âm, tâm lí, văn hóa, sự tiếp cận và sử dụng trong đời sống hàng ngày...). Quá trình dạy và học ngoại ngữ cũng tuân theo những đặc điểm và đường hướng trong giảng dạy và học tập của các môn học khác, muốn thành công và đạt hiệu quả cao trong việc dạy và học, cần sự nỗ lực của cả thầy và trò trong suốt quá trình dạy và học. Với những vấn đề được đề cập, chúng tôi hi vọng chia sẻ một vài gợi ý để việc dạy và học tiếng Pháp cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại Trường Đại học Vinh đạt hiệu quả hơn, đồng thời khuyến khích các em học ngoại ngữ nói chung và học tiếng Pháp nói riêng để tiếng Pháp có thể trở thành một công cụ trong học tập, công việc và cuộc sống của các em sau này. Xa hơn nữa là những người biết tiếng Anh hoặc tiếng Pháp, đang tự học hoặc có ý định học thêm một trong hai thứ tiếng đó có thêm phương pháp và định hướng tốt cho quá trình học tập, nghiên cứu, đặc biệt trong bối cảnh toàn cầu hóa hiện nay khi việc sử dụng ngoại ngữ là hết sức cần thiết.

TÀI LIỆU THAM KHẢO

- [1] Augé D. Canada Pujols, Marlhens Martin, *Tout va bien 1 (Livre de l'élève & Cahier d'exercices)*, CLE International & Alliance Française, 2006.
- [2] Bérard E., *L'approche communicative (Phương pháp giao tiếp trong dạy ngoại ngữ)*, CLE International, France, 1991.
- [3] De Salins G-D., *Grammaire pour l'enseignement/apprentissage du FLE*, Didier/Hatier, France, 1996.
- [4] Gaonac'h D., *Théorie d'apprentissage et acquisition d'une langue étrangère (Lý thuyết về học và tiếp cận một ngoại ngữ)*, coll.LAL, Hatier-Crédif, France, 1987.
- [5] Klen W., *L'acquisition de langue étrangère, linguistique*, Armand Colin, France, 1989.
- [6] Paveau M.A., Sarfati G.E., *Les grandes théories de la linguistique. De la grammaire comparée à la pragmatique*, Armand Colin, France, 2003.
- [7] Trương Thị Minh, Nguyễn Lê Hoài Thu, *Giao thoa ngôn ngữ và một vài gợi ý về phương pháp giảng dạy cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh tại trường Đại học Vinh*, Đề tài nghiên cứu khoa học cấp Trường, Trường Đại học Vinh, 2012.
- [8] Trương Thị Minh, *Giao thoa ngôn ngữ và một vài gợi ý về phương pháp giảng dạy tiếng Pháp trình độ bắt đầu cho sinh viên chuyên ngành tiếng Anh*, Tạp chí Khoa học Trường Đại học Sư phạm thành phố Hồ Chí Minh, 42 (76), 2013, tr.43-47.

SUMMARY

IMPROVING THE TEACHING AND LEARNING QUALITY OF FRENCH FOR STUDENTS MAJORING IN ENGLISH AT VINH UNIVERSITY TOWARDS B1 DESTINATION

Teaching and learning French for the students majoring in English at Vinh University has both advantages and challenges, especially B1 level in French on the Council of Europe's Common European Framework scale before graduation. The author of the article has found the similarities and differences between English and French and some suggestions for teaching and learning French for students majoring in English.

(a) KHOA SƯ PHẠM NGOẠI NGỮ, TRƯỜNG ĐẠI HỌC VINH.